

詩篇第四十一篇譯文對照

【詩四十一 1】

〔和合本〕「眷顧貧窮的有福了，他遭難的日子，耶和華必搭救他。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕關心於貧寒人的有福阿；他遭難的日子、永恆主必搭救他。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 關懷窮乏人的有福了；在遭難的日子，耶和華必救他。」

〔現代譯本〕「關心窮苦的人多麼有福啊！在患難的時候，上主要看顧他們。」

〔當代譯本〕「神賜福給那些善待貧困者的人，祂幫助他們脫離困境。」

〔文理本〕「眷顧貧乏者福矣、遭難之日、耶和華必援之兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 眷顧貧窮的人，真是有福，患難時日，他必蒙上主救助。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩詠。) 關愛窮苦之人的人多麼有福，在患難的時候，上主會幫他渡難關。」

【詩四十一 2】

〔和合本〕「耶和華必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不要把他交給仇敵，遂其所願。」

〔呂振中譯〕「永恆主保守他，使他活着，以致他在地上得稱為有福；求你不要把他交給仇敵，去遂其心願。」

〔新譯本〕「耶和華要保護他，使他生存；他在地上要稱為有福的；求你不要照著他敵人的心願把他交給他們。」

〔現代譯本〕「上主要保護並保全他們的生命；使他們在這片土地上享福；上主不撇棄他們，讓他們落在仇敵手中。」

〔當代譯本〕「祂保護他們，使他們得以生存，又使他們在人面前得到尊榮，求你不要讓仇敵勝過他們。」

〔文理本〕「耶和華必佑之、使之生存、獲福於斯土、勿付之於敵、以遂其欲兮、」

〔思高譯本〕「上主必保護他，賜他生存，在世上蒙福，決不將他交給他的仇敵而任敵所欲。」

〔牧靈譯本〕「他將保護他，並保存他的性命，把地上的幸福賜予他。天主決不會使他落入敵手。」

【詩四十一 3】

〔和合本〕「他病重在榻，耶和華必扶持他；他在病中，你必給他鋪床。」

〔呂振中譯〕「他患病在榻，永恆主扶持着他；使他的病痛變為健康〔傳統：你給他鋪床〕。」

〔新譯本〕「他患病在床，耶和華必扶持他；在病榻中你使他恢復健康。」

〔現代譯本〕「他們患病的時候，上主要醫治他們；他要恢復他們的健康。」

〔當代譯本〕「他們生病的時候，主照顧他們，減輕他們的痛苦，恢復他們的健康。」

〔文理本〕「彼委頓在床、耶和華必扶持之、于疾病時、治其臥榻兮、」

〔思高譯本〕「他呻吟床榻，上主給他支援，他患病時，必使他轉危為安。」

〔牧靈譯本〕「他患病時，上主要治癒他；上主的藥使他康復。」

【詩四十一 4】

〔和合本〕「我曾說：“耶和華啊，求你憐恤我，醫治我，因為我得罪了你。”」

〔呂振中譯〕「我，我曾說過：『永恆主阿，求你恩待我，醫治我；因為我犯罪得罪了你。』」

〔新譯本〕「至於我，我曾說：“耶和華啊！求你恩待我；求你醫治我，因為我得罪了你。”」

〔現代譯本〕「我曾祈求說：上主啊，我得罪了你；求你憐憫、醫治我！」

〔當代譯本〕「我禱告說：“主啊，我已經承認了我的罪過，求你施恩醫治我吧。”」

〔文理本〕「我曰、耶和華歟、尚其憫我醫我、我獲罪於爾兮、」

〔思高譯本〕「我曾哀求你：「上主，求你憐憫我」，「求你治癒我，因為我得罪了你」。」

〔牧靈譯本〕「我曾懇求上主：“求你對我大發慈悲，我確實對你犯了罪，但求你治癒我。”」

【詩四十一 5】

〔和合本〕「我的仇敵用惡言議論我說：“他幾時死，他的名才滅亡呢？”」

〔呂振中譯〕「我的仇敵用壞話中傷了我，說：『他幾時死掉，他的名好滅絕呢？』」

〔新譯本〕「我的仇敵用惡毒的話中傷我，說：“他甚麼時候死呢？他的名字甚麼時候消滅呢？”」

〔現代譯本〕「我的仇敵惡意議論我說：他幾時會死而完全被遺忘呢？」

〔當代譯本〕「我的仇敵卻說：“願他快快死去，被人遺忘！”」

〔文理本〕「我敵以惡言瀆我曰、彼何時死、其名泯滅兮、」

〔思高譯本〕「我的仇敵反而惡言辱罵我說：「他何時死，他的名字幾時泯滅？」」

〔牧靈譯本〕「我聽見仇敵惡言攻擊我，」

【詩四十一 6】

〔和合本〕「他來看我就說假話，他心存奸惡，走到外邊才說出來。」

〔呂振中譯〕「就使他來看望，他也是說假話；他把奸惡積在心裏，走出外邊纔說出。」

〔新譯本〕「即使他來看我，說的也是假話；他把奸詐積存在心裡，走到外面才說出來。」

〔現代譯本〕「來看我的人不懷好意；他們來搜集壞消息，然後在外面到處傳播。」

〔當代譯本〕「我病了，他們來探望，外表非常友善，心裡卻是恨透了我，因我痛苦臥病而高興。他們出去以後，便露出本相。」

〔文理本〕「設彼來見、言則虛妄、心蓄奸惡、出而道之兮、」

〔思高譯本〕「前來探訪我的人，只以虛言相待，其實是心懷惡意，出去便說出來。」

〔牧靈譯本〕「他什麼時候死？他的名字幾時消失？來看我的人都心懷叵測，他們在四周散佈流言蜚語。」

【詩四十一 7】

〔和合本〕「一切恨我的，都交頭接耳地議論我。他們設計要害我。」

〔呂振中譯〕「所有恨我的人都交頭接耳地議論我；大家料想我最壞的。」

〔新譯本〕「所有憎恨我的人，都交頭接耳地議論我；他們設惡計要害我，說：」

〔現代譯本〕「恨我的人彼此交頭接耳；他們設計陷害我〔或譯：他們認為我活該害病〕。」

〔當代譯本〕「他們彼此交頭接耳，商量害我的毒計，」

〔文理本〕「凡憾我者竊議我、謀害我兮、」

〔思高譯本〕「恨我的人，個個竊竊私議，咒我遭殃生疾：」

〔牧靈譯本〕「仇敵們竊竊私語，設計陷害我，咒我遭受不幸。」

【詩四十一 8】

〔和合本〕「他們說：“有怪病貼在他身上。他已躺臥，必不能再起來。”」

〔呂振中譯〕「他們說：『有惡疾湧進他身上；他既已躺下，必不能再起。』」

〔新譯本〕「“有惡疾臨到他身上；他既然躺下了，就必一病不起。”」

〔現代譯本〕「他們說：他患了絕症；他再也起不了床了！」

〔當代譯本〕「他們說：“不管這是甚麼病症，他已無藥可救，再也不能起床了！”」

〔文理本〕「彼謂惡疾附於其身、既已偃臥、永不復起兮、」

〔思高譯本〕「願他身患惡疾！願他一病不起！」」

〔牧靈譯本〕「“願他病入膏肓，臥床不起。”」

【詩四十一 9】

〔和合本〕「連我知己的朋友，我所倚靠吃過我飯的，也用腳踢我。」

〔呂振中譯〕「連我的盟友、我所倚靠的、喫過我飯的、也勾腳跟使我摔倒。」

〔新譯本〕「連我信任的密友，就是那吃我飯的，也用腳踢我。」

〔現代譯本〕「甚至我最推心置腹的知己朋友，吃過我的飯的人，也用腳踢我。」

〔當代譯本〕「就是我完全信賴的摯友也出賣了我，過去他們還常在我家吃飯呢！」

〔文理本〕「我之密友、我之所恃、食我餅者、畢踵敵我兮、」

〔思高譯本〕「連我素來信賴的知心友好，吃過我飯的人，也舉腳踢我。」

〔牧靈譯本〕「即使是我推心置腹的知己，曾一起吃飯的朋友，也伸腳踢我。」

【詩四十一 10】

〔和合本〕「耶和華啊，求你憐恤我，使我起來，好報復他們。」

〔呂振中譯〕「但你呢、永恆主阿，求你恩待我，使我起來，好報復他們。」

〔新譯本〕「至於你，耶和華啊！求你恩待我，使我康復起來，好報復他們。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你憐憫我，使我康復，好報復仇敵！」

〔當代譯本〕「主啊，不要離棄我！主啊，求你施恩，叫我痊愈，好讓我來回報他們！」

〔文理本〕「耶和華歟、尚其矜我、使我興起、以報復之兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你可憐我，使我病除，為使我能對他們加以復仇。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你憐憫我，讓我重新站起，去報復仇敵。」

【詩四十一 11】

〔和合本〕「因我的仇敵不得向我誇勝，我從此便知道你喜愛我。」

〔呂振中譯〕「由此我便知道你喜愛我，都因我仇敵不能向我誇勝歡呼。」

〔新譯本〕「因此我就知道你喜愛我，因為我的仇敵不能向我歡呼誇勝。」

〔現代譯本〕「求你不讓仇敵得勝，我就知道你喜愛我。」

〔當代譯本〕「我知道你愛我，因為你從來沒有讓仇敵勝過我。」

〔文理本〕「敵不奏凱、則知爾乃悅我兮、」

〔思高譯本〕「我以此作為你真愛我的記號：就是不讓我的敵人向我誇耀；」

〔牧靈譯本〕「我的敵人不會取勝於我，為此我將知曉你有多麼喜愛我。」

【詩四十一 12】

〔和合本〕「你因我純正就扶持我，使我永遠站在你的面前。」

〔呂振中譯〕「我，因我的純全，你總扶了我，使我永遠站立在你面前。」

〔新譯本〕「至於我，你因為我正直，就扶持我；你使我永遠站在你面前。」

〔現代譯本〕「你要幫助我，因為我廉潔自守；你要使我永遠侍立在你面前。」

〔當代譯本〕「你保守我，使我常常心存誠實，讓我得以永遠侍立在你的面前。」

〔文理本〕「我行正直、爾扶持我、立我於爾前、迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「你時常保持我無災無難，使我永遠站在你的面前。」

〔牧靈譯本〕「你保護我平安無難，使我能永遠站在你的面前。」

【詩四十一 13】

〔和合本〕「耶和華以色列的神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。阿們，阿們！」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列之神當受祝頌、從亙古直到永遠。阿們，阿們。」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神是應當稱頌的，從永遠直到永遠。阿們，阿們。」

〔現代譯本〕「願上主—以色列的神得到稱頌！世世無窮！阿們！阿們！」

〔當代譯本〕「從亙古到永遠，主以色列的神都是當得稱頌的。阿們，阿們！」

〔文理本〕「以色列之神耶和華、當頌美之、永世靡暨、誠所願兮、誠所願兮、」

〔思高譯本〕「願上主，以色列天主，受讚頌，自永遠直到永遠，阿們，阿們！」

〔牧靈譯本〕「願上主，以色列的天主永受讚美，千秋萬代，阿們！阿們！」